

# きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2010

秋 autumn

Vol. 1



日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>  
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/index.aspx>





### 目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者  
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長  
ロートン・キング大尉

報道部チーフ  
ジョン・コデロ先任上級曹長

オペレーションチーフ  
アンドリュー・ミラー二等軍曹

問合せ先住所  
〒740 山口県岩国市三角町官有地  
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by  
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer  
Capt. Joseph L. King

Public Affairs Office Chief  
MGySgt. John Cordero

Operations Chief  
SSgt. Andrew Miller

Mailing Address  
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554 from Japan  
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ...富士登山で持久力を試す  
Marines test endurance against Mt. Fuji climb
- 06 ...航空消防隊が子供たちとサマーパーティ  
ARFF Summer Party with Children's Home
- 08 ...地域社会へ恩返し 岩国モーターサイクルクラブ  
Local motorcycle club gives back to community
- 10 ...岩国基地ゼロ戦格納庫:過去の栄光の象徴  
Iwakuni Zero Hangar: Icon of past glories
- 12 ...岩国基地住人がポリネシア文化を体験  
Ma'ohi Nui shares Polynesian culture with station members
- 15 ...9/11を忘れないために フリーダムウォーク  
Station members walk to remember 9/11
- 16 ...スポーツイベント情報  
Sports event information
- 17 ...オリエントタイガーが基地内サッカートーナメントを制す  
Orient Tigers become intramural soccer season champions
- 20 ...夏のアルバム  
Summer Album
- 22 ...岩国基地の歴史  
History of MCAS Iwakuni

**表紙の写真:**子供たちがハロウィンのジャックオーランタン (Jack-O'-Lantern) を作っているところです。  
ハロウィンはアメリカの秋を代表するイベントで、最近では日本でも知られるようになりました。ハロウィンは、11月1日のキリスト教の万聖節 (ばんせいせつ) の前夜 (10月31日) に行われます。万聖節の前夜には霊や魔女が出ると信じられており、これらから身を守る為に仮面を被り、魔除けの焚き火をしていたそうです。  
岩国基地でもハロウィンは子供達が楽しみにしているイベントです。毎年、仮想した子供たちが基地内家族住宅を回ります。ハロウィンが終わると、11月には感謝祭、そして12月にはクリスマスと、岩国基地はホリデーシーズンに入っていきます。

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防務省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。  
ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

# 富士登山で持久力を試す

## Marines test endurance against Mt. Fuji climb



岩国基地、航空消防隊のセクション長である、シェイン・ワイアウ二等軍曹が、金剛杖を使って7合目を登っている。金剛杖は山道沿いの山小屋で買うことができ、お金を払えば各合目を通過したしるしとして杖に焼印してもらえます。

Aircraft Rescue Fire Fighting section leader, Staff Sgt. Shane Waiau, uses his walking stick to climb the steps to the seventh station of Mt. Fuji July 24. Climbers can purchase walking sticks at the base or various stations of the mountain as well as special stamps, which are branded onto the sticks to mark each accomplished checkpoint.



ジェニファー・プロンテ兵長  
By Lance Cpl. Jennifer Pirante

2010年8月6日/Aug. 6, 2010

7月24日、岩国基地、航空消防隊(ARFF)が富士山に登頂した。A small group of Marines with Aircraft Rescue Fire Fighting stormed to the top of Mt. Fuji July 24.

活火山に分類される日本最高峰の富士山は日本で最も神聖な山とされており、その標高は3,776メートル(12,355フィート)。Mt. Fuji, a dormant volcano, is the highest and holiest mountain in Japan, extending 12,355 feet toward the sky.

毎年、およそ20万人が富士山に登っており、早朝に頂上

でご来光を拝むために夜中に山頂を目指して登ることもある。It is estimated 200,000 people climb Mt. Fuji every year, even during the night to see the sunrise at the top of the mountain in the early hours of the morning.

ARFFのタッカー・ロバート兵長が部隊と一緒に富士登山するのは今回が二度目。Lance Cpl. Tucker Roberts, ARFF crash crewman, climbed Mt. Fuji for the second time with ARFF.

二度目だからといって富士登山が簡単だというわけではないとロバート兵長。Climbing the mountain more than once does not make the climb any easier, said Roberts.

「最初の富士登山は楽しみのため、二回目は健康のため、三回目は豊かな経験のためといわれている。」とロバート兵長。「一回目の富士登山は今回よりもずっと楽しかった。そして、今回の登山は健康のためだと言える。」

“They say, the

first time you climb the mountain is for fun, the second time is for health, and the third time is for wealth,” said Roberts. “The first time was definitely more fun than this time, and I could tell this one was definitely for health.”

ARFFは河口湖口(吉田口)ルートから富士山頂を目指した。このルートには十数か所のチェックポイントがあり、ここで登山者は休憩したりスナックを買うことができる。ARFF took the Kawaguchi route, marked by 10 checkpoints where climbers can stop, rest and purchase snacks.

チェックポイントの山小屋は、地元の日本人が数ヶ月間そこで生活をしながら経営しており、宿泊を希望する登山客に部屋など様々なサービスを提供している。Each checkpoint is manned by Japanese locals who live in huts on the mountain for months at a time, providing various services including housing for climbers who wish to stay overnight.

山小屋を経営する人の中には

富士山に何度も登ったことがある人もいて、その経験を海兵隊員に話してくれた。Some of the Japanese locals shared experiences with the Marines about how they climb the mountain numerous times.

「毎日このようなことをしている日本人の人達に会えるのは楽しい。」とロバート兵長は話す。「この経験は印象に残るだろう。」  
“It’s kind of fun to see all these Japanese people who do this on a daily basis,” said Roberts. “It’s impressive.”

これらの山小屋や登山口付近にある店では、金剛杖を購入することができる。山小屋ではこの金剛杖に焼印をしてもらうこともできる。

Climbers can purchase walking sticks at the base or first station of the mountain and have special stamps, which are branded onto the sticks to mark each checkpoint.

「焼印はとてもやる気にさせてくれる。」と話すのは、ARFFのクレイトン・ビゲイさん。「山頂に着いたら杖が焼印でいっぱいになって、いい記念になる。とても誇りになるものだ。」

“The stamps are very

motivating,” said Clayton Begay, ARFF crash crewman. “When you get to the top, it’s covered and it becomes memorabilia. It holds a lot of personal pride for me.”

山頂に近づくとつれ、疲労感、脱水症状、酸素レベルの低下などが隊員の大きな負担になり始めた。As the Marines continued to ascend to the summit, exhaustion, dehydration and depleting oxygen levels began to take their toll.

「この登山で一番大変だったのは、最後の区間。」とビゲイさん。「9合目にやっとなら上を見たら、まだずっと頂上まで続いているように見えた。」  
“The hardest part of the mountain to climb was the last stretch,” said Begay. “After station nine, I looked up and it just looked like it kept going to the very top.”

富士山の山頂には浅間大神が祀られている神社があり、何世紀もの間、日本人の登山客に信仰されてきた。At the peak of the mountain lies a shrine, which belongs to the Sengen-Sama, Shinto goddess, who has been worshiped by Japanese Mt. Fuji climbers for centuries.

「富士山の山頂にあるこの神社はすばらしかった。」とビゲイさん。  
“The shrine at the very top of the

mountain is cool,” said Begay.

富士山には年間を通過して登山客が訪れるが、正式に山開きがされているのは気温が高い7月と8月のみ。Locals and tourists gather year-round to climb the mountain, but the official climbing season is during the months of July and August when the weather is particularly hot.

「十分な水が必要だが、多すぎてもいけない。日焼け止めは必ずぬっておくこと。」とロバート兵長。  
“Make sure you have enough water, but don’t bring too much and make sure to wear sunscreen,” said Roberts.

隊員達が山頂に到達しても、登山はまだ終わらない。Once the Marines reached the top, the journey wasn’t over yet.

何時間もかけて山頂に着いたが、下山するためにあと数時間が必要だった。登るときよりは短い時間で済むものの、下山の時にさらなる難関があった。After hours of climbing the mountain, it was estimated an extra few hours would pass before the Marines reached the bottom. Even though the path was meant to be less time consuming, the route to the bottom presented further challenges.

「岩がたくさんあって下山は大変だった。」とビゲイさん。「登るときと同じように下りも急勾配で、下山ではとても滑りやすかった。」  
“Coming back down the mountain was hard because there are so many rocks,” said Begay. “It’s just as steep going down the mountain as going up and it’s very slippery coming down.”

今回の富士登山は、ARFFが過去20年にわたり支援している津田子供の家のために行われた。

The climb was dedicated to the Tsuta Children’s Home, an orphanage ARFF has sponsored for the past two decades.

ARFFはこれまでに定期的なイベントや季節ごとのイベント、お金の寄付、子供達と親交を深めるための親しくなれるような津田子供の家を支援している。ARFF supports the Tsuta Children’s Home by hosting regular and seasonal events, donating money and forming working parties to familiarize themselves with the children.

7月24日、毎年恒例の富士登山で、岩国基地、航空消防隊の海兵隊員が次の合目を目指して上っている。富士山は、その周辺にある多くの神社の信仰の対象となっている。富士山は日本最高峰で、最も神聖な山とされており、標高は3,776メートル(12,355フィート)。Aircraft Rescue Fire Fighting Marines climb up to the next station during ARFF’s annual Mt. Fuji climb July 24. Mt. Fuji is home to many torii towers and shrines resting at various locations around the dormant volcano. Mt. Fuji is the highest and holiest mountain in Japan, which extends 12,355 meters into the sky.



# 航空消防隊が子供たちとサマーパーティ

## ARFF Summer Party with Children's Home



7月10日、岩国基地、航空消防隊が開いたサマーパーティで食事やお菓子を取っている、津田子供の家の女の子。このサマーパーティは今年で22回目。子供達は午前中はゲーム、午後からは食事や隊員達と遊んで一日を過ごした。  
A young Japanese child gets food and chips for lunch during the 22nd annual summer party for the children of the Tsuta Children's Home hosted by Aircraft Rescue Firefighting Marines here July 10. Children played games in the morning, ate in the afternoon, and continued playing with the Marines the rest of the day.

クラウディオ・マルティネス兵長  
By LCpl. Claudio Martinez

うと同じだ)。子供達も私達もとても楽しい時間をすごせたとする。」

“Not much conversation was going on because of the language barrier, but fun is universal,” said Master Sgt. Joseph P. Beall IV, ARFF staff noncommissioned officer-in-charge. “You don't have to smile in any certain language or laugh in any certain language. I thought we had a pretty good time.”

岩国基地の航空消防隊は、20年以上にわたって津田子供の家をサマーパーティやクリスマスパーティに招待しており、同時にお金や生活必需品などの寄付も行ってきた。

Station ARFF has sponsored the children's home for more than 20 years through summer and Christmas parties, along with monetary donations and basic need items.

今年のサマーパーティでは、およそ15,000円と、子供達の毎日の生活を快適に便利に過ごしてもらうために洗剤とその他を寄付した。  
During this year's summer

party, ARFF Marines donated approximately 15,000 yen to the children's home, along with laundry detergent and other items to make the children's everyday lives at the orphanage more comfortable and convenient for the children.

隊員と子供達は、午前中をアイアンワークスジムでゲームをして過ごし、午後はARFFの建物内でARFFが用意したアメリカの食事やゲームをして楽しく過ごした。The Marines spent the morning with the children playing games in the IronWorks Gym indoor pool here and the afternoon eating American treats and playing more games in the ARFF building.

ビール上級曹長は、「ARFFが子供達のために毎年開催しているパーティは、子供達が他人と交流する能力を伸ばすのに役立っていると信じている。」と話す。Beall said he believes the annual parties station ARFF hosts for the children will benefit the children by helping them develop their interaction skills with other people.

「見た目が違ったり、違う言葉を使っているけど、コミュニケーションをとる方法は見つけることができる。」とビール上級曹長。「ジェスチャーだけでもいいし、どんな方法でもいい。(それがわかれば、彼らを助けるものだと思う。)」

“Just because someone looks different or speaks a different language they can still find ways to communicate with them,” said Beall. “Either just with gestures or whatever. If they can see that, I think that's something that will help them out.”

津田子供の家の職員、ナカイテッペイさんはARFF主催のサマーパーティにずっと出席している。

Tepei Nakai, a Tsuta Children's Home caretaker, was present during the ARFF-hosted summer party.

「私達が住んでいるところでは、子供達は異なる言語を話す人達とコミュニケーションする機会がありません。」とナカイさん。「ここではアメリカ人の皆さんとコミュニケーションをとったり、同時に友情を育てることができる。」

“Where we live, the children don't have the opportunity to try and communicate with others in a different language,” said Nakai. “Here they can and they can build friendships at the same time.”

ナカイさんはこれまでパーティに出席して、子供達がとても楽しい時間を過ごし、こういった時間は後にとっても貴重なものになることに気づいたという。

Nakai said he has noticed from this and past parties how much fun the children have and how precious those moments become to the children later on.

今回のサマーパーティは子供達のために企画されたのだが、参加した隊員もこの日を本当に楽しむことができ、子供達と同じくらい楽しかったと話す。

Although the focus during the summer party was on the children, many of the participating Marines said they really enjoyed the day and said they had just as much fun as the children.

シンディ・ヘン伍長は、「毎日の生活ではこういった経験はできないので、子供達と一緒に過ごす今回のようなイベントは、部隊の士気をあげるのに役立つ。」と話す。Cpl. Cyndi Henn, an ARFF crash crewman, said events like the orphanage summer party, where they get to spend time with the children, really helps boost troop morale since it's something most of the Marines don't get to experience on a daily basis.

「(このサマーパーティで)私達全員が持っているやさしい部分を見てもらうことができた。」とヘン伍長。「職場ではいつも強靱な隊員としてふるまっている男性隊員たちが、小さな子供みたいに遊んでいる様子を見るのはとても楽しいものだった。」

“(The summer party) showed a softer side of us that we all have,” said Henn. “Watching all of the guys in the section act like little kids and actually play is pretty entertaining, because they try to act all big and bad at work all the time.”



7月10日、岩国基地、航空消防隊が開いたサマーパーティで相撲の着ぐるみを着る津田子供の家の男の子。  
A young Japanese child gets into a large sumowrestling suit during the 22nd summer party hosted by Aircraft Rescue Firefighting Marines here for the orphans of Tsuta Children's home.



# 地域社会へ恩返し

## 岩国モーターサイクルクラブ

### Local motorcycle club gives back to community

クラウディオ・マルティネス兵長  
Lance Cpl. Claudio A. Martinez

2010年7月16日 / July 16, 2010

7月9日、岩国モーターサイクルクラブが周防大島町長と岩国市長を訪問し、それぞれの市町に寄付金を贈った。

Members of the Iwakuni Motorcycle Club visited the Oshima Island and Iwakuni city mayors to donate money to both communities July 9.

寄付した金額は周防大島町へおよそ20万円、岩国市へおよそ10万円。

The club donated approximately 200,000 Yen to the community of Oshima Island and also donated approximately 100,000 Yen to the community of Iwakuni City.

「クラブとしての目標は、岩国基地のアメリカ人と日本の地域社会との友情を育てること。」と話するのは、岩国モーターサイクルクラブの会長、マイケル・ジングルズさん。

“Our goal, as the Iwakuni Motorcycle Club is to help foster a friendship between the Americans of Marine Corps Air Station Iwakuni with the Japanese communities,” said Michael Gingles, Iwakuni Motorcycle Club president.

友好関係を続けていくことだけでなく、寄付を通じて地域を支援することも重要な目標だとジングルズさんは付け加えた。Although maintaining the relationship is important, helping the local community through the



マイケル・ジングルズさんから寄付金を受け取る、福田良彦岩国市長。  
Yoshihiko Fukuda, Iwakuni City mayor, received the money from Michael Gingles.

donations given is also an important goal, Gingles added.

寄付されたお金は今年の4月10、11日に行われたバイクラリーで集められたもの。この2日間に行われるバイクラリーはクラブが毎年行っている恒例行事だ。The money donated was raised by the Iwakuni Motorcycle Club during an annual two-day motorcycle rally organized by the club this past April 10 and 11.

ジングルズさんは、「クラブとして、来年はもっとお金を集めたい。」と話す。Gingles said he hopes the club will be able to raise more money for next year's donations.

岩国モーターサイクルクラブが寄付金を贈るようになってから、周防大島町へは今年で7年目、岩国市へは3年目となる。This was the seventh year the Iwakuni Motorcycle Club donated money to the Oshima Island community and the third year money was donated to the community of Iwakuni City.

岩国市民の代表として寄付金を受け取ったのは、福田良彦岩国市長。Yoshihiko Fukuda, Iwakuni City mayor, received the money on behalf of the people of Iwakuni City.

福田市長は岩国市内の様々な福祉活動に寄付金を使う予定だという。「(寄付に)大変感謝しています。」と福田市長。Fukuda said he planned to give the money to various welfare projects around the city. “I really do appreciate (the donation),” said Fukuda.

「岩国モーターサイクルクラブの皆さんの活動は素晴らしく、地域社会との友好関係を築くために今後も続けてほしい。」と福田市長は付け加えた。What the Iwakuni Motorcycle Club is doing is a great thing, and they should keep doing what they're doing to keep building on community relations, Fukuda added.

周防大島町では、椎木巧周防大島町長

が寄付金を受け取った。

Takumi Shiiki, Oshima Island mayor, received the money donated by the motorcycle club on behalf of the people of Oshima Island.

椎木町長は、「周防大島町では、親が子供に本を読んで聞かせるプログラムを奨励している。寄付金は、このプログラムの新しい本を買うために使わせてもらう予定です。」と話した。

Shiiki said his city has developed a reading program, which encourages parents to read to their children and he planned to use the money donated to buy books for the program.

「(この寄付金で一番恩恵をうける)子供達は誰がアメリカ人で誰が日本人かを知りません。」と椎木町長。「子供達には、心の温かい人たちが寄付してくれたとしか理解しません。」

“For the children, (who benefit most from the donation) they don't know who's American and who's Japanese,” said Shiiki. “They just understand people with good hearts are helping.”

椎木町長は「アメリカ人でも日本人でも、他人を助けるということが一番大事なのだということを幼い子供達が理解してくれたら素晴らしいことだ。」と話した。

Shiiki said he believed it would be a great thing if the young children can understand it doesn't matter if you're American or Japanese, but how you help others is what matters.



マイケル・ジングルズさんから寄付金を受け取る、椎木巧周防大島町長。  
Takumi Shiiki, Oshima Island mayor, received the money from Michael Gingles.

# 岩国基地ゼロ戦格納庫 Iwakuni Zero Hangar



過去の栄光の象徴  
Icon of past glories



2010年7月23日 / July 23, 2010

1940年代前半、岩国基地上空と太平洋上の多くは、プロペラ推進エンジンの三菱製単座零式艦上戦闘機が支配していた。

During the early 1940s, the station's skies and much of the Pacific were dominated by the propelled engines of the single-seat Mitsubishi Type 0 Carrier Fighters.

第二次世界大戦中、一般にゼロ戦の呼称で知られるこの戦闘機によって、日本はいくつかの戦闘に成功した。

Also known as the Zero, the Zero fighter carried Japan through several battles during World War II.

ゼロ戦の性能と空対空戦闘で証明された力は、的に畏怖の念をもたらすものだった。これは、1940年代の他の陸上基地発進のどの航空機よりもゼロ戦が機動性が勝っていたからだ。

The Zero's capabilities and proven power during air-to-air

combat inspired awe in its enemy combatants as it was able to outmaneuver all other land-based aircraft of the 1940s.

現在、岩国基地、憲兵隊の事務所の向かい側にゼロ戦の格納庫がある。爆弾の金属片で損傷を受けたこの格納庫は、第二次世界大戦中にゼロ戦がもっていた存在感を思い出させるものとして存在している。

Today, the shrapnel-scarred Zero Hangar across the street from the Provost Marshal's Office here remains a reminder of the presence the Zero had during the last world war.

1937年5月、旧日本海軍は中島飛行機と三菱重工業に新しく改良された戦闘機の要求仕様書を提示する。

In May of 1937, the Imperial Japanese Naval Air Service issued out specifications for a new updated fighter aircraft to Nakajima and Mitsubishi.

両社とも開発計画をはじめ試作品を作り始めたが、中島飛行機はこの仕様を満たすのは不可能だと感じ、開発競争から辞退した。

Both companies began developing plans and prototypes, but when Nakajima felt the specifications were impossible to meet, they pulled their plans from the competition.

三菱重工業の設計主任であった堀越二郎技師は、旧日本海軍の要求仕様を満たすのが必ずできると信じていた。

Jiro Horikoshi, Mitsubishi's chief designer, believed he could create what IJNAS asked for.

旧日本海軍が要求していたのは、高度4,000メートル(13,120フィート)で最高時速500キロメートル(310マイル)、3分30秒で3,000メートル(9,840フィート)の上昇力、20mm機関砲2挺と7.7mm機関銃2挺、30キログラム(60ポンド)爆弾2発を備えている戦闘機だった。

IJNAS called for a fighter that could reach speeds up to 310 miles per hour at 13,120 feet and climb to 9,840 feet in 3 minutes and 30 seconds while being armed with two 20 mm cannons, two 7.7 mm machine guns and two 60-pound bombs.

また、

無線通信装置と方位測定器も要求性能に含まれており、当時の技術で、どのようにしてその要求にこたえるのかを多くの人が疑問視していた。

They also wanted it equipped with a full radio and a direction finder. With the technology available at the time, many people wondered how the specifications could be met.

だが、堀越技師は、戦闘機を軽量化する方法を見つけられれば、すべての要求仕様を満たすことができると信じていた。堀越技師はその解決方法を見つけた。Horikoshi believed he could meet all IJNAS' requirements if he could find a way to make the aircraft lighter. Horikoshi found his solution.

防衛装備や防弾燃料タンクは、航空機自体の軽量化のために考慮されておらず、超々ジュラルミン(スーパーエキストラジュラルミン)と呼ばれる軽量のアルミが本体に使用された。

Protective armor and self-sealing fuel tanks were sacrificed to make the plane lighter and a lightweight aluminum alloy named "Extra-Super Duraluminum" was used to construct the body.

堀越技師は要求仕様を満たす性能を備えた戦闘機を開発することができた。Horikoshi was able to meet, and in some areas surpass, what IJNAS asked for.

試作品が作られ、テスト、改良が終わると、旧日本海軍は、1940年12月にこの戦闘機の生産

を開始する。

Once prototypes were constructed, tested and improved on, the IJNAS began full production and delivery in December 1940.

1940年、日本との戦闘のために中国国民党に派遣されていたクレア・シェンノート中将は、ゼロ戦が実戦で使用される2年前にその戦闘能力について米国に報告していた。

General Claire Chennault, who was working with the Chinese Nationalists to fight the Japanese in 1940, sent reports to the United States warning about the Zero's air power two years before it took to the skies.

だが、彼の報告は誤った保管をされ、忘れられてしまっていた。His reports were misfiled and forgotten.

その結果、真珠湾攻撃での防衛で、米軍グラマン製F-4Fワイルドキャットは、完全にゼロ戦のスピードとパワーに圧倒された。

As a result, the U.S. Grumman F-4F Wildcats were completely shocked and overwhelmed by the Zero's superior speed and power as they tried to defend against the attacks on Pearl Harbor.

ゼロ戦は、第二次世界大戦初期では優れた戦闘機であった。

The Zero remained the superior fighter in the air during the early years of World War II.

だが、グラマン製F-6Fヘルキャットが開発され、ミッドウェイ海戦が始まると、太平洋の上空がゼロ戦の独壇場であったのも終焉を迎え始める。

It wasn't until the

development of the Grumman F-6F Hellcat and the Battle of Midway that the Zero's monopoly over the Pacific Ocean skies started to decline.

第二次世界大戦が終盤に向かうころ、岩国基地は150機のゼロ戦闘機を保有していた。

Iwakuni was home to 150 Zero fighter planes toward the end of the war.

第二次世界大戦が終わるまさに前日、この格納庫は爆撃され、被害を受けた。A day before the war ended, the hangar sustained damaged after a bombing.

岩国基地にある格納庫は第二次世界大戦時のまま現存する唯一のもので、レプリカのゼロ戦が保管されているコンクリートの遺物として残っている。

The hangar, which is the only World War II era hangar remaining today, sits as a concrete relic, housing a replica Type Zero Carrier Fighter.

実物大モデルのゼロ戦は、かつてゼロ戦が太平洋の空を支配していたときの象徴としてそこに保管されている。

The full-scale model aircraft remains housed there as a symbol of a time when the Zero once ruled the Pacific skies.

ゼロ戦格納庫についての詳細、および見学についての問い合わせは、岩国基地報道部まで。

For more information about the Zero Hangar or to set up an appointment for a full tour of the hangar call the Public Affairs Officer at 253-5551.

参考資料:

<http://www.vectorsite.net/avzero.html>  
<http://www.vf31.com/aircraft/zero.html>  
<http://www.aviation-history.com/mitubishi/zero.html>

パンフレット「ゼロ戦」(執筆:塩村忠勝、翻訳:高岡ジョンジュニア、翻訳補佐:ワーカー一等軍曹、アンダーソン少尉)

Editors note: Information in this article was used from <http://www.vectorsite.net/avzero.html>, <http://www.vf31.com/aircraft/zero.html>, <http://www.aviation-history.com/mitubishi/zero.html>, and the brochure "Type Zero Carrier Fighter" by Tadakatsu Shiomura, translated by John Jr. Takaoka, assisted by Gunnery Sgt. J.M. Work and Capt. G.B. Anderson.

岩国基地ゼロ戦格納庫の前にある三菱製単座零式艦上戦闘機のレプリカ。1993年、5月4日撮影。ゼロ戦は1940年から1945年まで、旧日本陸軍によって最長期間使用された戦闘機。第二次世界大戦時に爆弾の金属片で損傷を受けた格納庫は現在、憲兵隊の前にある。

The replica Mitsubishi Type 0 Carrier Fighter sits in front of the Zero Hangar here May 4, 1993. The Zero was a long range fighter aircraft used by the Japanese Imperial Army from 1940 to 1945. The shrapnel-scarred Zero Hangar across the street from the Provost Marshal's Office here is one of the last few reminders on the air station of the presence the Zero had during the last world war.



# 岩国基地住人がポリネシア文化を体験

## Ma'ohi Nui shares Polynesian culture with station members

ミランダ・ブラックバーン兵長  
By Lance Cpl. Miranda Blackburn

2010年7月2日/Jul. 2, 2010

6月26日、ルアウ会場のアイアンワークスジムに基地住人の観客が入ってくると、「アロハ！」と大きな声で迎えられた。この日、ポリネシアエンターテイメントグループ、マオヒ・ヌイが出演するルアウが行われた。ルアウとはハワイ語でパーティのこと。A loud “Aloha!” was the first thing station members heard as they walked into the IronWorks Gym here Saturday for a luau presented by Ma’ohi Nui, a Polynesian entertainment group.

マオヒ・ヌイは、海外駐留の米軍人のための6日間のアジア太平洋ツアーを行っており、その途中に岩国基地に立ち寄った。Ma’ohi Nui stopped in Iwakuni during a six-day tour of the Asian Pacific for service members serving overseas.

熱帯の楽園をイメージした会場に観客が入ってくると、ダンサー達がレイで歓迎した。Dancers greeted station members with leis as they entered what seemed to be a tropical paradise.

最初の1時間は歌手とミュージシャンによる音楽を聞きながら、観客はハワイの伝統料理を楽しんだ。料理はサイコロ状の生サーモンとたまねぎを混ぜたロミロミサーモン、鶏肉のチャーシュー、石で豚肉を蒸したカルア・ポークなど。For the first hour, everyone was welcomed to listen to music provided by the singers and musicians and enjoy the feast of traditional Hawaiian foods, including salmon

(写真右)6月26日のルアウで、トンガの踊りを披露するマオヒ・ヌイの男性ダンサー。この日はハワイ諸島、タヒチ、サモア、トンガなど、ポリネシアの島々の歌や踊りが披露された。Right : The male dancers for Ma’ohi Nui perform a Tongan dance during the Luau June 26. The performance included singing and dancing from Polynesia islands including Hawaii, Tahiti, Samoa and Tonga.

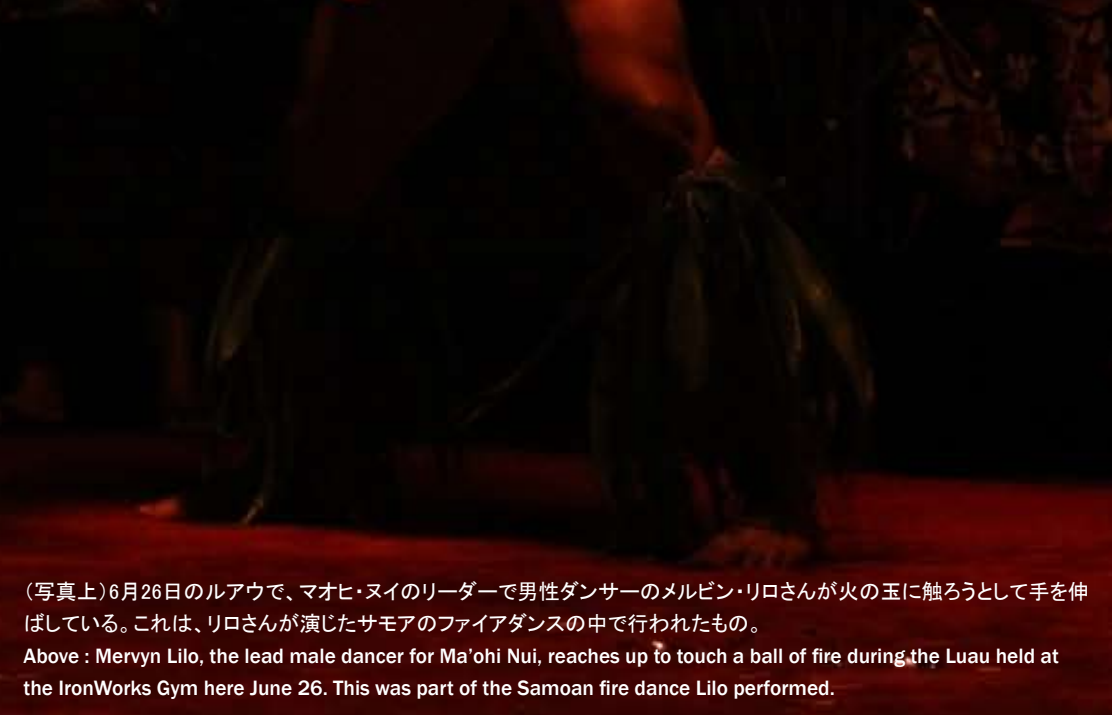
lomi-lomi, chicken char siu and kalua pork.

観客達が料理を食べ終わり包み始めると、会場の照明が落とされた。As the audience started to wrap up their meals, the lights started to dim.

すると、舞台は派手な頭飾りと民族衣装をつけたハワイアン・ダンサー達でいっぱいになり、ドラムとチャントの響きが会場全体を包み込んだ。チャントは叙事詩を朗唱するハワイの伝統音楽。Hawaiian dancers filled the stage with ornate headdresses and costumes. Sounds of drums and chanting filled the entire gym.

ショーが始まると、最初は興奮していた子供達も舞台の周りに静かに座り、鮮やかな色とエネルギーに魅了されていた。As the performance began, children who at first were bouncing off the walls were now sitting quietly around the stage enthralled by the vibrant colors and energetic dancing.

舞台では、ハワイ諸島、タヒチ、サモア、トンガなどのポリネシアに浮かぶ多くの島々の歌や踊りが披露された。The performance included singing and dancing from many different islands of Polynesia including the different islands of Hawaii, Tahiti,



(写真上)6月26日のルアウで、マオヒ・ヌイのリーダーで男性ダンサーのメルビン・リロさんが火の玉に触ろうとして手を伸ばしている。これは、リロさんが演じたサモアのファイアダンスの中で行われたもの。Above : Mervyn Lilo, the lead male dancer for Ma’ohi Nui, reaches up to touch a ball of fire during the Luau held at the IronWorks Gym here June 26. This was part of the Samoan fire dance Lilo performed.

Samoa and Tonga.

踊りはゆったりしたロマンティックなものから、荒々しい躍動的なものまで様々であった。The dances ranged from slow and romantic to fierce and dramatic.

夜が更けるにつれ、観客はどんどん興奮していった。だか、そろそろ終わりだと全員が思ったちょうどそのとき、照明が完全に落とされ、同時に火の玉が現れた。The crowd got more and more excited as the night progressed, but just when everyone thought it was almost over, the lights went out completely and soon all anyone could see was one ball of fire.

火のついた木の棒を手に、グループリーダーで男性ダンサーのメルビン・リロさんがステージに現れた。リロさんは素手で棒の端から端へと火を動かし、サモアのファイヤーダンスをはじめた。火のついた棒を左手から右手、前や後ろへとくるくる回し始める。その間、観客は彼が操る炎に目を奪われていた。Mervyn Lilo, the lead male dancer, took the stage with a flaming wooden pole in hand. Lilo moved the fire from one end of the pole to the other with his bare hand and commenced in the Samoan fire dance. He twirled the fire from one hand to the other back and forth while the audience stared at the circles of flames he had under such control.

ファイヤーダンスが終わると、ダンサー達は観客の中から何人か舞台へ連れ出し、彼らがフラ101と呼んでいる踊りを一緒に踊り始めた。



As the fire dance ended, dancers grabbed station members from the audience for what they called Hula 101.

男性も女性も舞台上がり、熟練したポリネシアンダンサーのようにお尻を振った。マオヒ・ヌイのダンサー達と同じようにうまくできた人はだれもいなかったが、観衆の参加は確実にショーを盛り上げた。Both men and women came to the stage to try to shake their hips like the experienced Polynesian dancers. None could quite pull it off as well as Ma’ohi Nui, but it definitely made for a good show.

マオヒ・ヌイのエンターテイメントグループとしてのゴールは、歌や踊りを通じて、ポリネシアの習慣や文化を学び、分かち合うことだという。As a group, Ma’ohi Nui says their goal is to learn and share the customs and culture of Polynesia through song and dance.

「自分達の好きなことを軍人の皆さんと分かち合えるのは、とてもやりがいのあることだ。国に使っている軍関係の人たちのおかげで、自分達が自由でいられるのだ。」 “It is very rewarding for us to be able to share what we love doing with everyone who is serving our country so that we can be free,” said Lilo.

マオヒ・ヌイのミュージシャン、キア・リリさんは、部隊が奮起し、士気が高まる様子を見るのが大好きだと話す。Kea Lili, a musician with the group says that he loves seeing troops get excited and boosting their morale.

「僕達は一人のためだけでも何千人の前でも演奏できる。人数は関係ない。」とリリさん。「僕達はただ、自分達のやっていることと自分達の文化を愛しているだけだ。」 “We can jam for one guy or a thousand, it doesn’t matter,” said Lili. “We just love what we do and celebrating our culture.”

(写真左)6月26日のルアウで、タヒチアンダンスを披露するダンサー達。この日のショーで披露されたダンスは、ゆったりとしたロマンティックなものから荒々しく躍動的なものまで、様々なものがあった。Left : A dancer performs a Tahitian dance during the Luau held at the IronWorks Gym here June 26. Dances ranged from slow and romantic to fierce and dramatic.



# 9/11を忘れないために

## フリーダムウォーク

### Station members walk to remember 9/11

ミランダ・ブラックバーン兵長  
By Lance Cpl. Miranda Blackburn

2010年9月17日/Sep. 17, 2010

9月11日、岩国基地で第9回フリーダムウォークが行われ、基地司令部前のパレードデッキに参加者が集まった。

Station members gathered on the parade deck outside Building 1 here Saturday to participate in the fifth annual Freedom Walk.

9月11日に行われたフリーダムウォークに参加した基地の海兵隊員、海軍隊員、民間人が基地教会に向かって歩いている。このフリーダムウォークは、2001年9月11日に起こったアメリカ同時多発テロを忘れないため、また、同テロで命を落とした人々を追悼するために行われた。

Marines, sailors and dependents walk to the Marine Memorial Chapel during the Sept. 11 Freedom Walk here Saturday. The Freedom Walk is done to remember and honor those who lost their lives during the Sept. 11, 2001, terrorists attacks.

2001年、9月11日に起こったアメリカ同時多発テロを記憶している人は、9年前に何が起こったかを鮮明に覚えているだろう。Anyone who is old enough to remember the terrorist attacks of Sept. 11, 2001, can tell you exactly what they were doing nine years ago.

職場にいた人、学校にいた人、家で朝食を取っていた人など、ほとんど全員がテレビの前に座り、愕然としていた。

For most, whether they were at

work, school or at home eating breakfast, they were sitting in front of their television transfixed.

あの日命を落とした消防隊員や警察官、多くのアメリカ市民を追悼するために、9月11日の朝7時半、基地の海兵隊員、海軍隊員、消防隊員、民間人はパレードデッキに集まった。

Marines, sailors, firefighters and civilians made their way out of bed by 7:30 a.m. on Saturday morning to honor the firefighters and police officers who served and the many

U.S. citizens whose lives were lost that day.

「フリーダムウォークは、岩国基地のコミュニティが表に出て、その支援を表すものだ。」と話すのは、デヴィン・ジョンストンリー消防隊長。「このフリーダムウォークは何が起こったかを追悼するために行うものだ。なぜなら、消防隊はいつも大きな役割を担っており、あの日命を落とした消防隊員にも敬意が払われており、我々は誇りに思っているからだ。(みんなの犠牲を忘れることはない。特に、日常的に犠牲が続く軍事施設において。)」

“The Freedom Walk is the community coming out and showing their support,” said Devin Johnston-Lee, station fire chief. “It’s a remembrance of what happened, and because they always let the fire department play a large part, and part of the tribute is to the firefighters who lost their lives, we

feel a sense of pride. We haven’t forgotten the sacrifices that everybody has made, especially on a military facility where the sacrifices continue on a day-to-day basis.”

国旗掲揚が始まると、パレードデッキにいた幼い子供達から大佐まで全員が静かに立ち上がった。国旗がマストに掲げられると、全員が星条旗に向かって敬意を払った。

As the colors were raised, everyone from the smallest child to the highest ranking official in attendance stood quietly and paid respects to the stars and stripes as it was raised up the mast.

「戦線やアメリカ本国で自由のために尽くした人達全員のことを心に留めておこう。」と岩国基地司令官のジェームス・ステイワート大佐が挨拶。「永遠なる忠誠を。さあ、歩きはじめよう。」

“Let us remember all (who) served in the cause of freedom, on the battle lines and on the home front,” said Col. James C. Stewart, station commanding officer. “Semper Fidelis. Let’s walk.”

消防車のスピーカーからは「アメイジンググレイス」が流れ、それに続くフリーダムウォークの参加者達が基地内の通りを埋めていった。

Following a fire truck with speakers playing “Amazing Grace,” the mass of freedom walkers filed through the station streets.

隊員、母親、子供、そして全員が、基地教会へと向かって歩いた。Service members, mothers, children and everyone in between made their way to the Marine Memorial Chapel.

人々が教会に向かって歩くにつれ、神秘的な静寂に包まれていった。教会では、大きなスクリーンに9.11の写真が映し出されており、参加者の多くの頬に涙がたっていた。

As people walked into the chapel, an eerie silence went over the crowd. As they sat in their seats, tears ran down the cheeks of many while they watched photos from Sept. 11 scroll over a large screen.

教会での追悼式では、ゲストスピーカーとして司令部司令中隊司令、マイケル・コレッタ中佐が招かれていた。Lt. Col. Michael R. Coletta, Headquarters and Headquarters Squadron commanding officer, was the guest speaker for the event.

追悼式では、9.11に命を落とした347名の消防隊員のために、基地消防隊員がベルを鳴らした。

During the memorial service, a bell was rung by a firefighter in the memory of the 347 firefighters whose lives were lost on Sept. 11.

「このベルは消防隊にとって象徴的なものだ。」とジョンストンリー消防隊長。「ラジオがなかった時代は、ベルで知らされていた。朝の勤務シフトで、その日の仕事の始まりを知らせるのはベルだった。ベルは消防隊にとって象徴的なものであり、この伝統を持ち続けていることをうれしく思う。」

“The bell is symbolic to the fire department,” said Johnston-Lee. “In the olden days, before we had radios, we were toned out by bells. At the morning shift, it was a bell that signaled the start of our duty day. The bell is a symbol of the fire department, and I’m glad we’re keeping that tradition.”

追悼式が終わりに近づくと、参加者は「リパブリック賛歌」を唱歌し、厳粛な表情で静かに教会の外へ出た。「(フリーダムウォークは)終わりを象徴している。」と話すのは、参加者の一人、ジーナイス・コフィーギブズさん。

As the memorial service came to an end, the congregation sang “The Battle Hymn of the Republic” and headed out of the chapel quietly with somber faces. “(The Freedom Walk) symbolizes closure,” said Jeenice Coffeygibbs, a walker in the event.

「このフリーダムウォークは、安全に誰かのことを思い出したり、激昂せずにあの出来事を思い出す機会を与えている。より建設的な環境でこのようなことをするのはいいことだと思う。」

“It gives you a chance to safely remember somebody and remember the event without a fit of rage by yourself. It’s always better to do it in a more constructive environment.”

この日のフリーダムウォークは、人々にとって、それぞれの意味を持つ。The event meant many different things to different people.

ある人にとってはあの日命を落とした人達に敬意を表する日であり、ある人達にとっては、毎日消防隊員として勤務している自分の任務を思い出す日であった。For some people, it meant honoring those who lost their lives that day, and for some it meant remembering the duty they serve every day as firefighters.





# スポーツイベント情報

## Sports Event Info

2010年10月から12月までに岩国基地内で行われるスポーツイベントです。日本人の方も参加できますので、申し込み方法を確認の上、ぜひご参加ください。

なお、最新情報はウェブサイト <http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19> でもご覧になれます(英語のみ)。

The below is the sports event at MCAS Iwakuni from October to December 2010. Japanese are welcomed to participate in, so please follow the "how to apply" to join with us.

You can also check the most updated information at <http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19>.

イベント名 Event	日時 Date	募集カテゴリー Target	募集期間 Duration to apply	申し込み方法 How to apply
フラッグフットボール	11月20日 ～12月 18日	(11月20日の時点で) 7歳～12歳以下の男女	9月27日～ 10月4日	以下の情報を明記の上、電子メールで iwakuniyouthsports@gmail.com までお送りください * 参加者氏名(漢字とふりがな) * 保護者氏名(漢字とふりがな) * 参加者の生年月日と性別 * 連絡先電話番号 * 連絡先電子メール(パソコンの電子メールが受け取れるアドレス) 応募多数の場合は抽選となります。 お問い合わせは、携帯:080-3463-0139または電話:0827-79-5777までお願いします。(平日午前8時から午後5時まで)
Flag Foot Ball	Nov. 20 - Dec. 18	(As of Nov. 20) 7 yo -12 yo boys and girls		Ask MCCS Youth Sports at DSN: 253-5777, or check MCCS website at: <a href="http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=64">http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=64</a>
チアリーダー	11月20日 ～12月 18日	(11月20日の時点で) 3歳～12歳の女子	9月27日～ 10月4日	フラッグフットボールと同じ。
Cheer Leader	Nov. 20 - Dec. 18	(As of Nov. 20) 3 yo -12 yo girls only		Same as "Flag Football" above.
ヒートザストリート	12月5日	18歳以上の男女	11月5日 必着	以下の情報を明記の上、電子メールで Tadamas.Uemura@usmc-mccs.orgまでお送りください * 参加者氏名(漢字とふりがな) * 参加者の生年月日と性別 * 連絡先電話番号 * 連絡先電子メール(パソコンの電子メールが受け取れるアドレス) お問い合わせは、電話:0827-79-5654までお願いします。
Heat the Street	Dec. 5	Over 18 yo, male and female		Ask MCCS Iron Works Gym at DSN: 253-5654.

## オリエントタイガーが 基地内サッカートーナメントを制す

### Orient Tigers claw past competition, become intramural soccer season champions



8月23日にペニーレイクで行われた基地内サッカーシーズン決勝戦でナフィとオリエントタイガーが対決した。ナフィは激しい攻撃をしかけたが、試合は5-2でオリエントタイガーが優勝した。写真はオリエントタイガーがカウンターアタックをした後、ボールをつかむナフィのゴールキーパー。  
NAFY's goalie clenches onto a ball tightly after a counter-assault by the Orient Tigers during the intramural soccer championship held at Penny Lake Fields here Monday. Although NAFY fought fiercely, the Orient Tigers clenched the championship 5-2.



2010年8月27日 / Aug. 27, 2010

8月23日、ペニーレイクサッカー場で行われた基地内サッカーシーズン決勝戦で、オリエントタイガーとナフィが対戦し、5-2でオリエントタイガーが優勝した。The Orient Tigers defeated top seeded NAFY 5-2 in the intramural soccer season championship game at Penny Lake fields here August 23.

ナフィはトーナメントの序盤でMWSS-171に6-1で敗れていたが、敗者復活戦で復活。NAFY had taken a loss early in the tournament to Marine Wing Support Squadron 171 6-1, but had rallied from the losers' bracket for a shot at the title.

決勝戦のためにナフィは最強メンバーで臨み、攻撃的な試合の流れを作った。For the championship game, NAFY was at full strength and came out strong, aggressively pushing the tempo forward offensively.

試合序盤、オリエントタイガーはナフィの早い動きについていけず、攻撃に苦勞していた。Initially the Orient Tigers appeared unable to handle NAFY's quick transitions and the team struggled to get much offensive action.

最初のおよそ15分間、NAFYは試合の流れをコントロールし、一貫してオリエントタイガーの守備を崩そうと挑戦していった。For roughly the first 15 minutes, NAFY was firmly controlling the tempo and consistently challenging the Tigers' defense.

オリエントタイガーが何度かボールを敵陣(ナフィ側のフィールド)まで持っていき、ナフィはすぐにボールを持っている選手を包囲し、ボールを取り返し、攻撃を続けた。While the Tigers were able to get a few balls down field, NAFY was quick to contain, sending the ball back down the field and continuing the offensive assault.

「自分達は決してあきらめなかった。」と話すのは、オリエントタイガーのフォワード、テイラー・アップル選手。「自分達はいつも戦っていた。」  
“We never gave up,” said Tylor Apple, Orient Tigers forward. “We were always fighting.”

15分後、ナフィはそれまでの猛攻の代償を払うことになる。Just after the 15 minute mark, NAFY paid for their offensive onslaught.

グラウンドの真ん中でオリエントタイガーのストライカー、ユタ・フレミング選手にボールがすばやくパスされると、NAFYのディフェンダーは俊足のフレミング選手に十分なプレッシャーを与えられなかった。A quick ball to Yuta Fleming, an Orient Tigers striker, at midfield and the one NAFY defender couldn't put enough pressure on the fast-footed Fleming.

フレミング選手はNAFYのキーパーを破って大砲のようなシュートを決めた。だが、ナフィもやられっぱなしではなかった。ナフィはすばやく反応し、ボールが自分達に回ると1分もたたないうちに得点した。Fleming fired a cannon past the NAFY keeper, but NAFY's players weren't going down without a fight. They responded quickly and scored less than 1 minute after regaining the ball.

オリエントタイガーは守りに入る代わりに、攻撃的なプレーを始めた。オリエントタイガーはボールを敵陣(ナフィ側のフィールド)までもって行き、ゴールエリアのちょうど外にいたアレックス・ベーカー選手へパスすると、ベーカー選手はキーパーのそばでシュートを決めた。試合はオリエントタイガーが2-1のリードに戻った。Instead of settling back down, the Tigers began applying some offensive pressure of their own. The Tigers managed to work the ball downfield and just outside the goal box to Alex Barker who knocked one by the keeper. The Tigers were back in the lead 2-1.

オリエントタイガーは再び攻撃を続けた。前半終了間際、オリエントタイガーはコーナーキックのチャンスをつかむ。オリエントタイガーのディフェンス、ドウ・ラン選手がグラウンドの真ん中から走ってきて、ナフィのキーパーの頭上を越えてゴールした。前半、試合はオリエントタイガーリードの3-1で終了。Again, the Tigers continued the pressure and shortly before the half they were rewarded with a corner kick. Doug Lang, a Tigers defender, dashed forward from his midfield position and blasted the ball over the NAFY keeper's head. The half ended with the Tigers up 3-1.

後半も前半と同様に熱い戦いで始まった。オリエントタイガーはナフィの選手を

ぴったりとマークし、ナフィ側のフィールドにボールをとどまらせた。The second half began where the first left off. Initially, the Tigers kept NAFY on its heels and kept the ball on NAFY's side.

時間が刻々と過ぎる中、ナフィは今まで以上に攻撃的になり、最終的に4人の攻撃態勢へと変え、自陣(ナフィ側のフィールド)に残したのはディフェンダー一人のみ。As the minutes ticked by, NAFY became more and more aggressive, ultimately transitioning to a four-man attack and leaving only one defender and the keep in the backfield.

しばらくの間、ナフィの戦術はうまくいき、オリエントタイガーは反撃のチャンスを得ることができなかった。For awhile, this strategy worked well and the Tigers were unable to get any clean breakaways.

オリエントタイガーのフォワードは敵陣(ナフィ側のフィールド)まで何度かボールを持って行くが、ディフェンダー以外のナフィの選手が戻ってきて阻止するのに十分長い攻撃だったため、ナフィのディフェンダーはゴールへのシュートを防ぐことができた。Several times the Tigers' forwards would get down field, but the lone NAFY defender was able to

forestall the attempt long enough for additional NAFY players to drop back and contain. NAFY's keeper would bomb the ball back down field and NAFY would continue the four-man assault.

オリエントタイガーの激しい攻撃の中心となっていたアップル選手は後ろへ下がると、体を使って、ナフィのキーパーがボールをパントする(地面におかずにボールを蹴ること)のをブロックしようとした。Apple, who was heading the Tigers' offensive response would hang back and attempt to use his body to block the power punts of the NAFY keep.

「ナフィのキーパーが長く、強いボールを蹴ろうとしていたのはわかっていたので、試合中ずっとブロックしようとしていた。」とアップル選手。  
“I tried it all night because I knew they were going for the long, hard ball,” he said.

アップル選手の努力は報われ、ついに彼はキーパーのパントをブロックできた。Apple's efforts paid off and he finally managed to block one of the goalie's punts.

ナフィのキーパーは完全に不意をつか

れ、ボールはキーパーを超えてその右側で跳ね、ゴールに入った。ナフィのキーパーはほとんどなにもできず、ただボールが入るのを見ているだけだった。Caught completely off guard the NAFY goalie could do little but watch the ball bounce right back past him and into the net.

スコアは4-1となり、残り時間は10分をきった。ナフィにはもう後がなく、グラウンドの中央にいた5人目の選手を使って4人の攻撃態勢を続けた。With the score 4-1 and less than 10 minutes remaining, NAFY was on the ropes and continued their four-man attack with their fifth playing from midfield.

ナフィは何度か続けてスローインのチャンスをつかみ、何とか得点を入れることができた。得点範囲内の場所でボールをパスしながらスローインを取り、それが何度か繰り返された。NAFY managed to score again with a series of throw-ins. Having worked the ball within scoring range and then getting a throw-in, a cycle repeated itself several times.

ナフィの選手はスローインでグラウンドにボールを入れ、彼のチームメイトがそれをヘディングかシュートでゴールしてくれるよう願った。A NAFY player would launch the ball into the goal box hoping his

teammates would be able to head or kick the ball in.

オリエントタイガーのキーパーはそのスローインでグラウンドに入ってきたボールを防ごうとしたが、ボールは繰り返しキーパーの手からすべり、再びグラウンドの外へ出た。The Tigers' keeper would attempt to intercept the throw but come up begging as the ball repeatedly slipped out of his hands and out of bounds again.

何度か同じことが繰り返された後、ついにナフィは一点を返し、4-2とした。Finally, after several of these cycles, NAFY put a shot on net, making it 4-2.

ナフィは攻撃的な戦術を再開するが、その攻撃はカウンターアタックをするには弱かった。フレミング選手はグラウンドのセンターラインを超えた。ナフィはフレミング選手を止めようとしたが、彼はゴールを決めた。その後、ゲームはすぐに終わり、結局5-2で終わった。Again NAFY resumed its pressure tactics, but their forward play left them extremely vulnerable to breakaway. Fleming was able to break past midfield and despite NAFY's attempts to stop him, he tapped one past NAFY's keeper. The game would end shortly thereafter, 5-2.

フレミング選手は、「ナフィはパスがうまく、そのスピードも早かったが、十分ではなかった。」と話す。Fleming said NAFY had good passing skills and speed, but it wasn't enough.

「自分達はいつもメンバーと一緒にプレーしている。」とフレミング選手。「この試合ではパスをうまく通すことができた。」  
“We play together all the time,” said Fleming. “We passed well this game.”

2年前、同トーナメントで二位だったオリエントタイガーにとって、今回の優勝は長い道のりだった。For the Orient Tigers, this victory was a long-time coming. In the two years prior, the Tigers had managed second in the tournament.

オリエントタイガーの最優秀選手(MVP: Most Valuable Player)はタカシ・ソブエ選手が選ばれた。Takashi Sobue was the selected Most Valuable Tiger's Player.



8月23日、ペニーレイクで行われた基地内サッカーシーズン決勝戦で、ナフィの二人のディフェンダーをすり抜け、シュートを決めるオリエントタイガーのストライカー、テイラー・アップル選手。  
Tylor Apple, an Orient Tigers striker, fires a cannon after negotiating away from two NAFY defenders during the intramural soccer championship game held at Penny Lake Fields here August 23.



# SUMMER ALBUM

## 2010年7月～9月 Jul. - Sep., 2010

6月25日/June 25

6月25日、クラブ岩国のボールルームにおいて、定年退職者感謝状授与式が行われました。今年、定年退職される日本人従業員の皆さんが出席され、基地司令官のオハローラン大佐から感謝状を授与されました。

U.S. Forces Japan employees pose for a group picture with Col. Michael A. O'Halloran during a retirement ceremony at the Club Iwakuni Ballroom here June 25. Not all retirees were present for the ceremony.



6月30日/June 30

6月10日、岩国基地で司令官交代式が行われ、基地前司令のマイケル・オハローラン大佐(写真右)から、新指令のジェームス・スティワート大佐(写真左)に岩国基地の軍旗が渡されました。

Col. Michael A. O'Halloran (right) passes the organizational colors to Col. James C. Stewart during the Marine Corps Air Station Iwakuni change-of-command ceremony here June 30. The exchange of the organizational colors is symbolic of the transfer of command from the outgoing commanding officer to the oncoming commag officer.



7月4日/Jul. 4

7月4日、アメリカの独立記念日を記念して、ペニーレイクで花火が打ち上げられました。基地の隊員やその家族だけでなく、多くの日本人も一緒に花火を見物しました。

Japanese civilians, Marines, sailors and family member gathered around to witness the vibrant coordinated explosions over the Penny Lake skies during the 2010 Independence Day celebration here July 4.



8月7日/Aug. 7

第43回錦側水の祭典が錦帯橋で行われ、岩国基地の隊員も日本の花火を楽しみました。アメリカ人の隊員にとっては、日本の花火だけでなく、屋台で売っているいかやたこを使った食べ物が興味深いようです。

The 43rd annual Nishikigawa River Water Festival was held near the Kintai Bridge Aug. 7. The service members from MCAS Iwakuni enjoyed the Japanese Fireworks. What interest them is not only Japanese fireworks, but also the food with squid or octopas at the food booths.



7月26日にペニーレイクで海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)と岩国自衛隊ナフィのサッカー試合が行われました。結果は6-2で自衛隊ナフィが勝利しました。

MWSS-171 went into the game with the will to win but was obliterated by Nafi 6-2 during an intramural soccer game held at Penny Lake here July 26.

9月19日に第37回岩国自衛隊基地祭が行われ、約5,100人の来場者がありました。

A record setting 5,100 Iwakuni community members flocked to the 37th annual Japan Maritime Self-Defense Force Iwakuni base festival here Sep. 19.





皆さんは岩国基地についてどれくらいご存知ですか?どんなことを知りたいですか?このコーナーでは、皆さんからの質問にお答えしたり、基地の部隊や施設、従業員の皆さんについてお伝えしていきます。

第一回目は、岩国基地の歴史についてお伝えします。

How much do you know about MCAS Iwakuni? What kind of things do you want to know? In this section, we will answer your questions, introduce units and facilities, and civilian employees.

The first topic : A brief history of MCAS Iwakuni.

## 岩国基地の歴史

# History of MCAS Iwakuni

皆さんは岩国基地がどれくらい前からあるかご存知でしょうか?

Do you know how long the Iwakuni Base has been here?

現在岩国基地がある川下地区のデルタ地帯に基地が作られたのは、1938年に旧日本軍によって海軍基地が立てられたのが最初です。

It was 1938 when the military installation was constructed by the former Japanese Imperial Force at the Kawashimo delta, where MCAS Iwakuni stands now.

このデルタ地帯はもともとは、瀬戸内海の一部でした。1600年代初め、周防長門(現在の山口県)の岩国領を与えられた初代領主の吉川広家が海の干拓事業をはじめてきたのが川下地区のデルタ地帯です。吉川家は6万石の年貢を課せられていましたが、実際に与えられていた土地は3万5千石であったため、この状況を改善しようと干拓事業をはじめたのです。この干拓事業でおよそ2,000エーカー(8.1平方キロメートル)が埋め立てられ、その最大の面積を占めるのが川下地区のデルタ地帯です。

This delta was originally a part of Seto-Inland-Sea (Setonaikai). At the beginning of the 1600's the feudal Lord Kikkawa, a supporter of the defeated shogun, was banished to remote Iwakuni for supporting the losing side. After building himself a castle on Shiroyama, the mountain west of Kintai Bridge, Kikkawa found that he was a very poor lord. His land was officially valued and taxable at 60,000 koku of rice or

297,600 bushels, but the land only yielded 35,000 koku. To improve the situation, Kikkawa ordered his subjects to cultivate the hillsides and reclaim land along the sea front. The reclamation program has gone on ever since, with the largest area of reclaimed land being the Kawashimo delta on which MCAS Iwakuni is built. Nearly 2,000 acres of the delta have been taken back from the sea.

農地と集落だったこのデルタ地帯は、1938年に日本政府に買収され、海軍基地が設立されます。1945年の終戦を迎えるまで、旧日本軍の基地として使用されてきました。

The delta area, which was used for farms and village, was purchased by the Japanese government to establish the naval base. It was used as the former Japanese Force by the end of World War II, 1945.

第二次世界大戦が終わると、岩国基地は連合軍の管理下となり、その後はアメリカ、イギリス、オーストラリア、ニュージーランドなど、さまざまな国の軍が岩国基地に進駐しました。

When the World War II ended, the Iwakuni Base was controlled by the allied forces. After that, various military forces from the United States, Britain, Australia, and New Zealand occupied the base

1948年にオーストラリア空軍基地となった後、1952年、4月1日、岩国基地は米空軍基地となります。1954年、10月1日、岩国基地は米海軍基地になります。1958年、

岩国基地は米海兵隊の管理下におかれ、米海兵隊岩国航空施設となります。その後、1962年に正式に米海兵隊岩国航空基地(Marine Corps Air Station Iwakuni)となりました。

It was designated a Royal Australian Air Force Base in 1948. Then, the Iwakuni base became the U.S. Air Force base on April 1, 1952, and changed to the U.S. Naval base on October 1, 1954. The Iwakuni base became the U.S. Marine Corps Iwakuni Air Facility in 1958. After that, it was officially Marine Corps Air Station Iwakuni.

1997年、岩国基地滑走路沖合移設事業工事が開始されます。この事業は騒音を軽減し、安全性を向上させるために行われ、滑走路は基地東側の埋立地に1キロ沖合に移設されました。

In 1997, construction for the Iwakuni Runway Relocation project commenced. The runway was transplanted approximately one kilometer to the east on reclaimed land to reduce noise pollution and enhance safety.

新滑走路は2010年5月29日に運用開始され、今後数年以内には民間機の就航も予定されています。

The new runway opened on May 29, 2010 and is scheduled to accommodate commercial aircraft within a couple of years.